

Singa Yesu Singa

Die Musik in Gottesdiensten in ganz Schwarzafrika ist geprägt von Songs, die sich durch ihre unverwechselbare Mischung westlicher Kirchenliedtradition und afrikanischer Musikkultur auszeichnen. Aus gängigen Kirchenliedtexten, übersetzt in die lokalen Landessprachen und bekannten Melodien oder Phrasen entstehen neue Songs, in die Stilelemente der eigenen Kultur einfließen. Improvisatorische Elemente, variable rhythmische Begleitung sowie Tanz bestimmen dabei wesentlich die endgültige Gestalt bei jeder Aufführung.

Singa Yesu Singa ist entsprechend einer lebendigen Gospeltradition in Uganda in verschiedenen Formen verbreitet. Der Text in den lokalen Bantusprachen Lunyoro und Lutoro (hier: eine Textaussage) bedeutet frei übersetzt: *Lobet den Herrn! Preiset ihn, der uns erlöst.*

Hinweise zur Interpretation

Das vorliegende Arrangement greift eine Reihe von typischen Stilelementen auf, die Aufführungen solcher *African Gospels* prägen. Dazu zählen der rhythmische „Singa a singa“, perkussive Akzente („Uh“), die Call & response-Passagen, die Begleitung im Offbeat sowie die Möglichkeit für Improvisationen im Schlussteil des Arrangement.

Rhythmische Körperbewegungen sowie gestampfte und allem getrommelte Rhythmen sind weitere wichtige Gestaltungselemente.

Drum and stamp



Dieser Rhythmus wird zum Chorsatz immer wiederholt. Er kann auch als Stampfbewegung quasi tanzend ausgeführt werden: links-rechts-links-rechts-links-rechts usw.

Der Takt 1 der Begleitstimmen („Singa a singa“) kann zu Beginn mehrmals wiederholt dem Song vorangestellt werden. Dazu setzt man die Trommelbegleitung und das tänzerische Stampfen aller anderen Sänger*innen und Instrumentalisten. Es erklingt die viertaktige Intro, die ebenfalls wiederholt wird.

Der Song ist grundsätzlich in eingängige achttaktige Liedthemen geprägt. Der Teil **A** bringt das erste Thema. Das zweite wird ab **B** nach dem Call & response-Prinzip (aufgeteilt auf verschiedene Stimmführungen) schließlich in Teil **C** einen Ganzton höher mit Clap-Begleitung wiederholt. **D** bringt das erste Thema, diesmal einen Ton erhöht und mit solistischen Zwischenrufen (improvisierend erweitern), bis schließlich mit **E** ein klangvolles Ending beginnt. Es kann wie immer oder durch Improvisationen erweitert gestaltet werden.

Durch abwechselndes Singen in afrikanischen und des englischen Textes kann die Aufführung zusätzlich Farbe gewinnen. Dafür bieten sich insbesondere die Teile **A**, **C** und **D** an, deren Wiederholung jeweils immer noch gesungen werden kann.

Audio sample

www.helblingchoral.com

Singa Yesu Singa

The church music to be heard throughout Black Africa is mainly comprised of songs based on a unique mix of the western hymn tradition and African music. Well-known hymns are translated into the local languages and set to familiar melodies or phrases to produce new songs incorporating stylistic elements of the local musical culture. The actual performance in the informal church is additionally characterised by elements of improvisation, variable rhythmic accompaniment and dance choreography.

Singa Yesu Singa, which is sung throughout Uganda, is a typical example. The words are in Lunyoro and Lutoro, two of the many local Bantu languages and mean: *Praise the Lord! Praise him who is our redeemer!*

Performance notes

This arrangement employs various stylistic elements that are typical of the usually improvised – performance of such *African Gospels*, like the rhythmic and call-and-response beginning (“Singa a singa”), the many percussive accents (“Uh”...), the many melismatic passages, the offbeat clapping accompaniment, and also the scope for improvisation in the first bar of the arrangement.

Rhythmic body movement, and the rhythm of stamping feet and especially drums constitute the other main formal elements.

Drum and stamp



The rhythm is varied with the choral part on an improvisational basis. It can also be produced as a stamping movement in a quasi-dance style: left - right - left - right / etc.

The first bar of the supporting voices (“*Singa a singa*”) can be repeated several times before the song actually starts, in which case the drum accompaniment and the dance rhythm produced by the stamping feet of all the other singers should be played in before the repeated four-bar intro starts.

The song has two catchy phrases. The first comes in part **A**. The second phrase is sung in part **B** on a call & response basis employing different voices, and is repeated in part **C** a whole tone higher and accompanied by clapping.

In part **D** the first phrase of the song is repeated one tone higher with solo interjections (which can be extended on the basis of improvisation) until a resounding *finale* sets it in part **E**, which can be sung as scored or developed through improvisation.

The performance can be given additional colour by alternating between the African and the English words. This applies to parts **A**, **C** and **D**, which can each be repeated in English.

Audio sample

www.helblingchoral.com

Singa Yesu Singa

Sing and Open to Jesus

SATB a cappella and Drums

Lunyoro/Lutoro words: Trad. Uganda
English words: Lorenz Maierhofer

Adapted from a Gospel from Uganda
Arrangement: Lorenz Maierhofer

Sing with a slow bodymovement ♩ = ca.100

S

Ah, a - ga! Uh!
Ah, a - ga! Ooh!

A

Ah, sin - ga! Uh!
Ah, sin - ga! Ooh!

T

Sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!
Sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!

B

Sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!
Sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!

Piano/Klavier
(for rehearsal)

A

Sin - ga Ye - sin i - we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga!
Sing and o - pen - sa let earth and heav - en burn in his fire!

Sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!
Sing and o - pen, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!

Sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!
Sing and o - pen, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!

Sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!
Sing and o - pen, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!

1.

Sin - ga Ye - su sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su Uh!
 Sing and praise Lord Je - sus, let earth and heav-en in his Ooh!

Sin - ga Ye - su sin - ga, mu - za a - hu - ra su sin - Uh!
 Sing and praise Lord Je - sus, let earth and heav-en Ooh!

Sin - ga Ye - su sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! A!
 Sing and praise, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ah!

Sin - ga Ye - su sin - ga a sin - ga, a sin - ga sin - ga! A!
 Sing and praise, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ah!

2. B

ga! Uh! Sin - ga! A
 fire! Ooh! Je - sus! Ah

ga! Uh! Sin - ga! Mu -
 fire! Ooh! Je - sus! Let

sin - ga! Uh! Sin - ga!
 sin - ga! Ooh! Je - sus!

sin - ga! we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga!
 sin - ga! Let earth and heav-en burn in Je - sus!

Ye - su sin - ga!____
burn in his fire!____

za a - hu - ra Ye - su sin - ga!____
earth and heav - en burn in his fire!____

Sin - ga!____ I - ka - ma wa - i - tu
Fire!____ and heav - en burn in

Sin - ga!____ I - we mu - ma wa - i - tu
Fire!____ Let earth and heav - en burn in

Sin - ga!____ za - hu - ra Ye - su sin - ga!____ (clap) I -
Je - sus!____ Let earth and heav - en burn in his fire!____ Let

Sin - ga!____ za - hu - ra Ye - su sin - ga!____ (clap) I -
Je - sus!____ Let earth and heav - en burn in his fire!____ Let

sin ga!____ A sin - ga!____ (clap) I -
Je - sus!____ His fire!____ Let

sin - ga!____ A sin - ga!____ (clap) I -
Je - sus!____ His fire!____ Let

C

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! I -
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Let

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! I -
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Let

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! I -
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Let

(clap) (segue)
 we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! I -
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Let

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! Uh!
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Ooh!

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! Uh!
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Ooh!

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! A!
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! Ah!

we mu - ka - ma wa - i - tu sin - ga, mu - za a - hu - ra Ye - su sin - ga! A sin - ga!
 earth and heav-en burn in Je - sus, let earth and heav-en burn in his fire! A sin - ga!



D

sin - ga, _____
fire, _____

Sin - ga Ye - su sin - ga, _____ i - we mu - ka - ma wa - i - _____
Sing and o - pen to Je - sus, _____ let earth and heav-en _____ in his

Sin - ga Ye - su sin - ga, _____ i - we mu - ka - ma wa - i - tu - ga!
Sing and o - pen to Je - sus, _____ let earth and heav-en _____ in his

Sin - ga Ye - su sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga sin - ga!
Sing and o - pen, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!

Sin - ga Ye - su sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!
Sing and o - pen, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga!

sin
Je - su

1.

Sin - ga Ye - su mu - ka a - hu - ra Ye - su sin - ga! Uh!
Sing and praise Je - sus let earth and heav-en burn in his fire! Ooh!

Sin - ga Ye - su mu - ka a - hu - ra Ye - su sin - ga! Uh!
Sing and praise Je - sus let earth and heav-en burn in his fire! Ooh!

Sin - ga Ye - su sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ah!
Sing and praise Je - sus sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ah!

Sin - ga Ye - su sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ah!
Sing and praise Je - sus sin - ga a sin - ga, sin - ga a sin - ga, sin - ga! Ah!

[illegible]

The image shows a musical score for the song "Sin - ga!". It features five staves: four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and one piano accompaniment staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are "Sin - ga, a sin - ga, sin - ga! sin - ga!". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like "rit.". A large, diagonal watermark "SAMPLE" is overlaid across the entire page.

singa = praise = lobpreisen / we mukama waitu singa = let's praise our god = lasst uns unseren Gott lobpreisen /
muza ahura = our savior = unseren Erlöser

SINGA YESU SINGA

Singa Yesu singa,
iwe mukama waitu singa.

Singa Yesu singa,
muza ahura Yesu singa.

SING AND OPEN YOUR EYES

Sing and open your eyes,
let earth and heaven burn in his fire.

Sing and praise Lord Jesus,
let earth and heaven burn in his fire.

Word for word translation / Wörtliche Übersetzung

Singa	= praise	= lobpreisen
iwe mukama waitu singa	= let us praise our god	= lasst uns unseren Gott lobpreisen
muza ahura Yesu singa	= our saviour	= unseren Erlöser

Pronunciation / Aussprache

singa =
Yesu = yesu
waitu = weh
mukama = amah
waitu = vahitoo
muza = mootsa
ahura = ahoora

Die Aussprache des
afrikanischen Textes entspricht
der deutschen Aussprache.